

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

«ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ՊԱՏԿԵՐԱՍՐԱՀ» ՊՈԱԿ-Ի ԵՎ ԱԲԻԼԽԱՆ ԿԱՍՏԵԵՎԻ ԱՆՎԱՆ ՂԱԶԱԽՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐՎԵՍՏԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԹԱՆԳԱՐԱՆԻ ՄԻՋԵՎ

«Հայաստանի ազգային պատկերասրահ» ՊՈԱԿ-ը (այսուհետ՝ Պատկերասրահ) և Աբիլխան Կաստեևի անվան Ղազախստանի Հանրապետության արվեստի ազգային թանգարանը (այսուհետ՝ Թանգարան), այսուհետ միասին՝ Կողմեր,

ելնելով իրենց կանոնադրական նպատակներից և կարողություններից,

կնքեցին սույն համագործակցության հուշագիրը (այսուհետ՝ Հուշագիր) հետևյալի մասին.

Հոդված 1. Հուշագրի նպատակը

1. Հուշագիրը սահմանում է Կողմերի գործողությունների շրջանակը և պայմանավորվածությունները՝ մշակութային արժեքների հանրահռչակման և ճանաչելիության բարձրացման բնագավառում:
2. Հուշագրի նպատակն է ամրապնդել և խթանել Ղազախստանի և Հայաստանի ժողովուրդների դարավոր բարեկամությունը, ինչպես նաև կարևոր ներդրում ունենալ Կողմերի մշակութային երկխոսության կայացման և ամրապնդման հարցում:

Հոդված 2. Համագործակցության պայմանները

1. Հուշագրի արդյունավետությունն ապահովելու նպատակով Կողմերը համաձայնվում են հետևյալի շուրջ.
2. Միմյանց տարածքներում կազմակերպել ցուցահանդեսներ և/կամ ակադեմիական սեմինարներ.
3. Ցուցահանդեսներ իրականացնելու նպատակով, փոխադարձ ընդունելի պայմաններով, միմյանց տրամադրել ցուցանմուշներ.
4. Իրականացնել թեմատիկ ցուցահանդեսների կազմակերպման փորձի փոխանակում.
5. Իրականացնել գիտահետազոտական աշխատանքների փորձի փոխանակում՝ միաժամանակ ապահովելով անհրաժեշտ տեղեկատվական և գիտահետազոտական նյութերով.
6. Կազմակերպել Կողմերի գիտաշխատողների փորձի փոխանակում, վերապատրաստում՝ նախապես համաձայնեցված պայմաններով.
7. Մշակութային առարկաների և/կամ արվեստի գործերի վերականգնման աշխատանքների իրականացում:

Հոդված 3. Ընդհանուր դրույթներ

1. Կողմերը պետք է հաղորդակցվեն հավասար հիմունքներով, իսկ տարբեր միջոցառումների և գործընթացների համար նախատեսված միջոցները պետք է նախապես քննարկվեն և սահմանվեն զրավոր ձևով:
2. Հուշագիրն արտացոլում է Կողմերի մտադրությունը և Կողմերի համար չի

առաջացնում միջազգային հանրային իրավունքով սահմանված իրավունքներ և պարտավորություններ, ինչպես նաև գույքային պարտավորություններ, չի հակասում Կողմերի երկրների օրենսդրությանը, չի առաջացնում ֆինանսական պարտավորություններ Կողմերի համար և չի հանդիսանում միջազգային պայմանագիր օրենքի իմաստով:

3. Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ Հուշագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և/կամ լրացումներ, որոնք ձևակերպվելու են առանձին արձանագրությամբ և/կամ համաձայնագրով, որը հանդիսանալու է Հուշագրի անբաժանելի մասը: Հուշագրի փոփոխությունները և/կամ լրացումները պետք է բխեն Կողմերի կանոնադրական նպատակներից:
4. Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից ստորագրման պահից հինգ տարի ժամկետով և երկարաձգվելու է մեկ տարով, եթե Կողմերից որևէ մեկը Հուշագիրը գործողության ժամկետը լրանալուց 30 օր առաջ գրավոր կերպով չծանուցի մյուս կողմին այն դադարեցնելու մասին: Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ դադարեցնել Հուշագրով ամրագրված համագործակցությունը՝ այդ մասին առնվազն երկու ամիս առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս կողմին: Հուշագրի դադարեցումը չի ազդում Հուշագրի շրջանակներում որևէ ընթացիկ նախագծի աշխատանքների իրականացման կամ շարունակման վրա:
5. Կողմերն իրավասու են Հուշագրով հետապնդվող նպատակներն իրագործելու համար պետական և մասնավոր անձանց հետ կնքել պայմանագրեր և այլ փաստաթղթեր:
6. Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավասու չէ առանց մյուս կողմի նախնական համաձայնության օգտագործել մյուս կողմի անվանումը, այդ թվում՝ անվանման հապավումը, պաշտոնական խորհրդանիշները և անհատականացնող այլ տվյալները:
7. Հուշագիրը ստորագրվել է ----- 2025 թ. հայերեն, ղազախերեն և անգլերեն լեզուներով՝ 2 բնօրինակից: Հուշագրի հայերեն, ղազախերեն և անգլերեն տարբերակները հավասարազոր են: Հուշագրի որևէ դրույթի մեկնաբանման շուրջ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է Հուշագրի անգլերեն տեքստին:

Ղազախստանի Հանրապետությունում

Հայաստանի Հանրապետության արտակարգ և լիազոր դեսպան

Արմեն Դևոնյան

Արևիլիան Կաստենի անվան Ղազախստանի Հանրապետության արվեստի ազգային թանգարանում

Ժումաբեկովա Գուլաբ



**ӘБІЛХАН ҚАСТЕЕВ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
МЕМЛЕКЕТТІК ӨНЕР МУЗЕЙІ МЕН
«АРМЕНИЯ ҰЛТТЫҚ ГАЛЕРЕЯСЫ» МКЕҰ
АРАСЫНДА ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
МЕМОРАНДУМ**

Әбілхан Қастеев атындағы Қазақстан Республикасының Мемлекеттік өнер музейі (бұдан әрі – «Музей») және «Армения ұлттық галереясы» мемлекеттік коммерциялық емес ұйымы (бұдан әрі – «Галерея»), бұдан әрі бірге «Тараптар» деп аталатын,

өздерінің жарғылық мақсаттары мен өкілеттіктерін назарға ала отырып, осы ынтымақтастық туралы меморандумды (бұдан әрі – «Меморандум») төмендегідей жасасты:

1-бап. Меморандумның мақсаты

1. Осы Меморандум Тараптардың мәдени құндылықтарды ілгерілету және олардың танымалдығын арттыру бойынша іс-қимылдары мен келісімдерінің шеңберін айқындайды.

2. Меморандумның мақсаты – Қазақстан мен Армения халықтары арасындағы ғасырлар бойы жалғасқан достықты нығайту және дамыту, сондай-ақ Тараптар арасындағы мәдени диалогты орнатуға және күшейтуге елеулі үлес қосу.

2-бап. Ынтымақтастық шарттары

1. Осы Меморандумның тиімділігін қамтамасыз ету үшін Тараптар төмендегіге келіседі:

2. Бір-бірінің аумағында көрмелерді және/немесе ғылыми семинарларды ұйымдастыру.

3. Көрмелер ұйымдастыру мақсатында өзара қолайлы шарттармен бір-біріне көрме экспонаттарын ұсыну. Тақырыптық көрмелерді ұйымдастыру тәжірибесімен алмасу.

4. Ғылыми зерттеулер саласындағы тәжірибемен алмасу, қажетті ақпарат пен ғылыми материалдар ұсыну.

5. Тараптардың ғылыми мамандарының тәжірибе алмасуын, оқу-тәжірибеден өтуді алдын ала келісілген шарттар негізінде бір-бірінің аумағында ұйымдастыру.

6. Мәдени объектілерді және/немесе өнер туындыларын қалпына келтіру жұмыстарын жүзеге асыру.

3-бап. Жалпы ережелер

1. Тараптар тең негізде өзара әрекет етеді, ал түрлі іс-шараларға және үдерістерге қатысты қызмет түрлері алдын ала талқыланып, жазбаша айқындалады.

2. Меморандум Тараптардың ниетін білдіреді және халықаралық жария құқық бойынша құқықтар мен міндеттемелерді, сондай-ақ мүліктік міндеттемелерді туғызбайды; Тараптардың мемлекеттері заңнамасына қайшы келмейді; Тараптар үшін қаржылық міндеттемелер жүктемейді және халықаралық шарт болып табылмайды.

3. Тараптардың өзара келісімі бойынша Меморандумға өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілуі мүмкін. Бұл өзгерістер мен толықтырулар Меморандумның ажырамас бөлігі болып табылатын жеке хаттама және/немесе келісім түрінде ресімделеді. Өзгерістер мен толықтырулар Тараптардың жарғылық мақсаттарынан туындауы тиіс.

4. Меморандум Тараптар қол қойған күннен бастап бес жыл мерзімге күшіне енеді және оның қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін 30 күн бұрын Тараптардың бірі жазбаша түрде күшін жою туралы хабарламаса, бір жылға ұзартылып отырады. Әрбір Тарап Меморандумда көзделген ынтымақтастықты кез келген уақытта кемінде екі ай бұрын жазбаша хабарлау арқылы тоқтатуға құқылы. Меморандумның тоқтатылуы оның шеңберіндегі басталған жобалардың іске асырылуына немесе жалғасуына әсер етпейді.

5. Тараптар Меморандумда көзделген мақсаттарды іске асыру үшін мемлекеттік немесе жеке ұйымдармен шарттар мен басқа да құжаттар жасасуға құқылы.

6. Ешбір Тарап екінші Тараптың атауын, оның қысқартылуын, ресми нышандарын немесе өзге де айқындаушы деректерді алдын ала жазбаша келісімінсіз пайдалануға құқылы емес.

7. Осы Меморандум 2025 жылғы 21 қарашада Астана қаласында армян, қазақ және ағылшын тілдерінде, тең күші бар 2 түпнұсқа данамен жасалды. Кез келген ереженің түсіндірілуіне қатысты келіспеушілік туындаған жағдайда, Меморандумның ағылшын тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады.

Армен Гевондян

Армения Республикасының
Қазақстан Республикасындағы
Төтенше және Өкілетті Елшісі



Гүлайым Жұмабекова

«Әбілхан Қастеев атындағы Қазақстан
Республикасының Мемлекеттік өнер
музейінің» директоры



**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE "NATIONAL GALLERY OF ARMENIA" SNPO
AND THE ABYLKHAN KASTEYEV NATIONAL MUSEUM OF ARTS
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

The National Gallery of Armenia SNPO (hereinafter referred to as the "Gallery") and the Abylkhan Kasteyev National Museum of Arts of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Museum"), hereinafter together referred to as the "Parties,"

recognizing their statutory objectives and capacities,
hereby conclude this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the "Memorandum") on the following:

Article 1. Purpose of the Memorandum

1. This Memorandum defines the scope of actions and agreements of the Parties in the field of promoting cultural values and enhancing their recognition.

2. The aim of the Memorandum is to strengthen and promote the centuries-old friendship between the peoples of Kazakhstan and Armenia, as well as to contribute meaningfully to the establishment and reinforcement of cultural dialogue between the Parties.

Article 2. Terms of Cooperation

1. To ensure the effectiveness of the Memorandum, the Parties agree to the following:

2. Organize exhibitions and/or academic seminars in each other's territories.
3. Provide exhibits to each other, under mutually acceptable conditions, for the purpose of organizing exhibitions. Exchange experience in organizing thematic exhibitions.

4. Exchange experience in scientific research, while providing necessary information and scientific research materials.

5. Organize the exchange of experience of scientific specialists of the Parties, training in each other's territories, under preliminarily agreed terms of the process□

6. Implement restoration of cultural objects and/or artworks.

Article 3. General Provisions

1. The Parties shall communicate on an equal basis, and the activities related to various events and processes shall be discussed in advance and defined in writing.

2. The Memorandum reflects the intention of the Parties and shall not create rights and obligations under public international law, as well as property obligations for the Parties, shall not contradict the legislation of the Parties' countries, shall not create financial obligations for the Parties and is not an international treaty in the meaning of the law.

3. By mutual consent of the Parties, amendments and/or supplements may be made to the Memorandum, which will be formulated in a separate protocol and/or agreement, constituting an integral part of the Memorandum. Amendments and/or supplements to the Memorandum should arise from the statutory objectives of the Parties.

4. The Memorandum shall enter into force upon being signed by the Parties for a period of five years and will be extended for a year unless either Party notifies the other Party of termination thereof in writing 30 days prior to the expiration of the Memorandum. Each Party shall be entitled to terminate the cooperation stipulated in the Memorandum at any time by notifying the other Party in writing at least two months in advance. Termination of the Memorandum shall not affect the implementation or continuation of any ongoing project within the framework of the Memorandum.

5. The Parties are authorized to conclude contracts and other documents with public or private entities to implement the objectives pursued by this Memorandum.

6. Neither Party is entitled to use the other Party's name, including abbreviations, official symbols, or other identifying data, without prior written consent.

7. This Memorandum was signed in Astana on 21 of November 2025 in 2 original copies, in Armenian, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disagreement over the interpretations of any provision of this Memorandum, the English text of the Memorandum shall prevail.

Armen Ghevondyan

**Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Armenia to the Republic of
Kazakhstan**



Zhumabekova Gulaim

**Director of "Abylkhan Kasteyev
National Museum of Arts
of the Republic of Kazakhstan"**

